

## РЕЗОНАНС

### СИНТЕЗ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ КОНТРАСТИВНОГО ХАРАКТЕРА

© 2005 И.П. Зленко

*Воронежский государственный педагогический университет*

*И. А. Стернин. Контрастивная лингвистика. – Воронеж: “Истоки”, 2004. – 190 с.*

В 2004 году издательством “Истоки” была опубликована монография профессора Воронежского государственного университета Иосифа Абрамовича Стернина “Контрастивная лингвистика”.

Появление этой книги не случайно. В конце 20-го столетия контрастивная лингвистика выделилась из общего массива сопоставительных исследований, что объясняет возросший к ней интерес ученых и лингвистов различных стран. В одном из эпиграфов к монографии автор приводит слова Тейяра де Шардена – “**Контакт** есть понимание различий”, – которые хорошо отражают специфику контрастивной лингвистики.

Цель книги И. А. Стернина, на наш взгляд, – познакомить поколение молодых ученых (автор предназначает книгу для студентов и аспирантов) с теоретической базой, накопленной исследователями в области контрастивной лингвистики, а также продемонстрировать возможность применения этих знаний и умений на практике, поскольку главы 3, 4 и 5 являются чисто практическими.

Автор подчеркивает тот факт, что его книга представляет собой синтез научных исследований контрастивного характера, полученных в рамках научной теоретико-лингвистической школы Воронежского университета под руководством профессора Поповой З. Д., где за многие годы накоплен обширный и, можно сказать, принципиально новый опыт работы в этой области лингвистики.

Книга профессора Стернина И. А. восполнит недостаток научного и учебного материала по контрастивной лингвистике.

Монография начинается теоретическим разделом, представляющим исторические сведения о контрастивной лингвистике. Упомянув об истории сопоставительных исследований в языкознании (Глава 1), автор опирается на идеи

таких всемирно известных ученых, как А. Мейе, Ф. Бопп, Р. Раск, А. Х. Востоков, А.-Ф. Потт, Ф. Ф. Фортунатов, Ф. Де Соссюр и др. Говоря о зарождении и развитии контрастивной лингвистики, автор приводит имена современных русских и зарубежных ученых: Р. Ладло, У. Намзер, К. Джейс, Р. С. Гинзбург, В. Н. Ярцева, И. П. Сусов.

Необходимо отметить глубину теоретического исследования, представляющего сжатые выкладки теоретических трудов известных ученых, благодаря чему автору удалось нарисовать краткую, но полную картину развития контрастивной лингвистики с истоков и до наших дней.

Особое внимание следует обратить на таблицы (Глава 1, стр. 18-19), наглядно и емко подытоживающие различия сопоставительной и контрастивной лингвистики. В конце первой главы представлен обширный список литературы по контрастивной лингвистике, рекомендованной для дополнительного изучения.

Вторая глава представляет информацию о понятийно-терминологическом аппарате контрастивной лингвистики, необходимом для проведения исследований в этой области знаний. Каждое терминологическое понятие (например, межъязыковые и переводные соответствия, лексические лакуны и безэквивалентные единицы и др.) автор дополняет большим количеством интересных и ярких примеров из русского, немецкого, французского и английского языков. Столь разнообразные и удачно подобранные примеры сказываются положительным образом на содержании книги, наглядно и понятно демонстрируя факты различия языков и методику их выявления.

Последующие три главы представляют практические исследования в области контрастивной лингвистики.

Автор предлагает подробно разработанную контрастивную методику анализа лексики на примере контрастивного анализа наименований

дорог и лексики трудовой деятельности в русском и французском языках, выполненных в диссертационных исследованиях под руководством автора. Разработаны последовательные **Шаги** и **Этапы** контрастивного анализа, что представляет особую важность для контрастивных исследований в области лексики и фразеологии на любом языковом материале, поскольку в монографии И. А. Стернина описан и проиллюстрирован подробный алгоритм контрастивного анализа, который может быть прямо перенесен на исследование любой пары языков.

Главы 4 и 5 являются наглядным свидетельством того факта, что область контрастивной лингвистики не ограничивается только исследованиями в области лексики. Автор предпринял попытку проанализировать в контрастивном плане русское и американское, русское и английское, русское и немецкое коммуникативное поведение. Проведя контрастивный анализ коммуникативного поведения разных народов, можно говорить о национальной специфике не только языка, но и общения народа, на нем говорящего.

Пятая глава является началом серьезных исследований в области лексикографии, поскольку автор представляет примеры словарей нового типа. Речь идет о контрастивном переводном словаре, о контрастивном толково-переводном словаре и психолингвистическом толковом словаре. Это принципиально новый этап исследований, предпринятых автором и закладывающих основу для дальнейших исследований в рамках контрастивной лингвистики. В связи с этим, актуален вывод автора о том, что “контрастивный метод применим к единицам любых языковых уровней”. Исследования И. А. Стер-

нина, отраженные в его монографии, расширяют представления о рамках применения знаний, полученных при изучении контрастивной лингвистики, поскольку составление словарей нового типа заметно расширяет исследовательские границы и предлагает новые пути их прикладного использования.

К сожалению, книга издана малым тиражом. Оставляет желать лучшего ее полиграфическое исполнение. В главе 4 развернуто представлено описание по параметрическим характеристикам коммуникативного поведения – русского, английского, американского, немецкого, но при этом не представляется методика описания коммуникативного поведения, которая, очевидно, отличается от методики контрастивного описания лексики. Работа не свободна от опечаток (например, стр. 5, 6, 9, 71, 79, 83 и др.). Говоря о методике контрастивного анализа лексики (Глава 3), автор выделяет в Этапе III три последовательных Шага, но в опыте контрастивного описания наименований дорог в русском и французском языках этот этап имеет четыре шага, в которые включен текстовый анализ исследуемых единиц в русских и французских текстах, о чем не упоминалось ранее. Хотелось бы, чтобы в Главе 5 были более развернуто представлены статьи контрастивного переводного словаря.

В целом, книга профессора Стернина И. А. “Контрастивная лингвистика” является важным шагом вперед в теоретическом осмыслении проблем современной контрастивной лингвистики и, несомненно, окажет значительную помощь студентам, аспирантам и начинающим исследователям в освоении методики контрастивного исследования.